

Miguel de Cervantes Saavedra

El ingenioso hidalgo
Don Quijote de la Mancha

唐吉诃德

WINSHARES
Foreign Classics

外国文学名著文库



[西班牙] 塞万提斯 著

唐民权 译

华夏出版社

Foreign Classics

外国文学名著文库

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha

Miguel de Cervantes Saavedra

唐吉诃德

[西班牙] 塞万提斯 著

唐民权 译

华夏出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

唐吉诃德 / (西) 塞万提斯 (Cervantes, M. D.) 著;
唐民权译. —北京: 华夏出版社, 2007. 9
(外国文学名著文库)
ISBN 978-7-5080-4342-5

I. 唐… II. ①塞… ②唐… III. 长篇小说—西班牙—中
世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 146169 号



出品策划

网 址 <http://www.xinhua bookstore.com>

装帧设计 陆智昌

策划统筹 楚尘文化

唐吉诃德

作 者 [西班牙] 塞万提斯

译 者 唐民权

责任编辑 郭 宇

特约编辑 古 雪 邱 林

美术编辑 陈 辉

出版发行 华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里4号 邮编: 100028)

总 经 销 四川新华文轩连锁股份有限公司

印 刷 三河市汇鑫印务有限公司

开 本 635mm×965mm 1/16

印 张 43.25

字 数 824千字

版 次 2007年10月第1版 2007年10月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5080-4342-5

定 价 32.00元

本版图书凡印刷、装订错误, 可及时向我社发行部调换

一部个人和社会的冲突史

唐民权

世人一向以为，塞万提斯的小小说《唐吉珂德》初版问世于1605年，然而，有些学者认为，当在1604年。据他们考证，1603年，塞万提斯去瓦雅多利德的时候，就随身带了《唐吉珂德》上卷的手稿。次年，他在该地获得印刷权。换言之，自那时起，这部小说就开始在民间流行。据说，作者在给该书命名时，显得有些优柔寡断，游移不定。起初，书名为《奇思异想的曼卡乡绅》。到了1605年，也就是人们普遍认为其初版发行的那一年，它的名字有了看似很小其实意义重大的变动，成了众所周知的《奇思异想的曼卡乡绅唐吉珂德》，我们一般简称《唐吉珂德》。

《唐吉珂德》发行伊始，即被抢购一空。为满足读者的要求，初版问世的当年竟又再版六次，其中马德里一版，巴伦西亚两版，葡萄牙三版。1607年，欧洲主要国家便有了它的节译本。1613年，托马斯将《唐吉珂德》上卷全文译成英文。1612年至1620年间，再次掀起狂热的《唐吉珂德》出版风。人们断言，《唐吉珂德》的普及面在当时大概仅次于《圣经》。换句话说，在世俗文学著作中，不管版本的数量，还是译文种类，它都居于首位。其时，还未曾有哪部文学作品能像《唐吉珂德》那样广泛、那样深入地被世人逐章逐段甚至逐句地加以评论、注释、分析和讨论。至于后世，模仿者竞相而起，续书者更不乏其人。塞万提斯的大作起到了惊人撼世的作用。

一般说来，在一定的历史阶段，一部艺术作品在社会上享有如此广泛的影响是可以理解的。但是，随着时间的流逝，世界发生了变更，其中，借以衡量事物价值的哲学、伦理学、美学以及政治等标准也相应地起了根本性的变化，而塞万提斯于1605年奉献给他同时代人的《唐吉珂德》却依然享有盛誉，人们不禁会问：这部390多年前问世的小说，当代的人读起来仍津津有味，且有所得，是什么缘故呢？

要找到像样的答案，首先要解决下面这个疑问：读者案头上放着的这部《唐吉珂德》是否就是塞万提斯一手创作的？许多专家的考证以及人类文化这笔宝贵的遗产本身都已雄辩地说明，《唐吉珂德》这部杰作，如同中国古典名著《水浒传》、《三国演义》一样，并非自始至终完全出自一人之手，而是许多无名氏集体贡献的产物。处于原始状态的素材，正是通过他们的辛勤劳动才渐次成为后来者进行创作活动的出发点。一部文学作品正因为此才变得完美动人，丰富多彩，使每个时代甚至每个人都可能从中吸收到新的

营养。

说到这里，也许有人会问，一个对未来毫不知情，对以后必然会出现的人和事无法预见的人，为什么能创作出像《唐吉珂德》这样一部与世长存的杰作呢？诚然，塞万提斯没想到他的作品会有这样大的出息。不仅他，就是闻名全球的英国大戏剧家莎士比亚和希腊诗圣荷马也没事先就计算出他们的作品会产生多大的影响。问题在于，与所有艺术大师和文学巨匠一样，塞万提斯在整个创作过程中，始终遵循了通过个别表现一般，通过具体事物表现抽象概念的原则。这就使其形象思维在客观上产生了连他自己也无法想象得到的，与其本意迥然不同，甚或完全对立的信息。

那么，是不是说，《唐吉珂德》产生的影响，统统归于客观上的效果，而作者本身并无目的，或者说，没有远大抱负。完全没有这个意思，事实上也并非如此。塞万提斯不仅有其创作动机，而且相当清楚。

首先，塞万提斯写《唐吉珂德》的本身就是为了倡导用散文的形式描写史诗。这一点，他在小说中作了暗示。他借书中人物教长之口下了一个文学理论性的断语。他说，描叙史诗、散文和诗歌具有异曲同工之妙。他不仅坚持这种观点，而且身体力行。在创作《唐吉珂德》时，他根本不顾什么韵律格式，只管将小说的灵魂打入史诗的胸怀。在他看来，散文也好，诗歌也好，都只是形式，并不触及事物的本质。其次，他在创作这部小说时，不是简单地用散文铺叙史诗，而是竭尽全力谱写真正的史诗。他将个别和总体紧密结合，熔为一炉，成功地在个人的经历上打上时代的烙印。他在处理个人遭遇和社会环境的关系时，不是使之割裂，而是将二者交织在一起。实际上，他叙述的故事就是一部个人和社会的冲突史。

表面上看，塞万提斯始终把笔墨倾注在那个奇思异想的游侠身上，把他作为小说的中心人物，似乎书中出现的人和事仅仅属于小说，与现实无涉。其实，他用的是曲笔。因为当时发表东西要受到严格检查，在检察官的眼皮底下写作，不拐弯抹角，耍点花枪，你就休想拿去出版。也许，正是由于这种曲笔，才使《唐吉珂德》得以长命百岁，流传至今。而这也使人们对小说产生了神秘之感，把当局的揣测引到了与作者本意毫不相干的地方去了。人们以为作者在攻击骑士文学，而实际上，塞万提斯是在鞭挞旧世界的残渣余孽，揭示封建势力的腐败黑暗。作者在书中暗示有一种一手遮天的邪恶势力正在动摇刚刚诞生的资本主义。显然，他指的是那个时代的某种社会力量，而非超自然的力量。写到这里，作者的创作目的不是一目了然了吗？

一些自视学识渊博的文人极力贬低塞万提斯的功绩，他们宣称《唐吉珂德》的作者并无学识，说塞万提斯根本不懂其作品的巨大意义和价值，认为他的成功纯属偶然。那么，事实到底如何呢？

《唐吉珂德》问世之初，世人争相购阅，先睹为快，所享盛誉，历世不

衰。这样的杰作难道是白痴所为？这部小说总结了前世之精华，又为来者开辟新路的事实，也表明它的成功远非运气所致。

的确，塞万提斯没有进过高等学府，也没获得过什么学位。然而，这又能说明什么呢？没有上过大学的人就一定没有学问？难道只有受过高等教育的人才真有真才实学？

凡是熟悉塞万提斯作品的人都一致认为，他是一位博览群书的好学之士。许多专门研究塞万提斯作品的学者指出，《唐吉珂德》生动的语言、活泼的对话、丰富的谚语以及在描写人物和情节上表现出来的现实主义，都是作者学习前辈作家的结果。注释家们研究的成果表明，书中许多地方都让人感到，塞万提斯刻苦攻读过西班牙著名诗人加尔西拉索和费尔南多·德·埃雷拉的作品。他在意大利当过四五年兵，对但丁、彼特拉克、薄伽丘、阿利奥斯托等意大利著名作家的作品相当熟悉。从书中不胜枚举的奇闻中，不难看出，塞万提斯对古希腊古罗马的名家荷马、柏拉图、塞内加、贺拉斯、维吉尔等的著作也颇为通晓。《唐吉珂德》里改头换面模仿上述作家的情形比比皆是，层出不穷。塞万提斯不拘一格地借助古典作家的宝贵遗产从事创作以及对西班牙民间传说和大众谚语的运用自如，都说明塞万提斯远非不学无术之辈，而是一位学识渊博的文学巨匠。

塞万提斯当过兵、打过仗、受过伤、坐过牢，一生受穷，吃尽苦头。艰险困苦的经历对他的《唐吉珂德》产生了极大的影响。然而，博览群书、思维丰富、独具匠心的写作技巧以及对古希腊文、古拉丁文等古典语言的精通，也是他获得成功的重大的不可或缺的因素。

有人指责他行文草率，漏洞百出，未免夸张。实事求是地说，书中确有不少错误，甚至败笔。一是因为塞万提斯是个滑稽大王；二是他对不影响实质的细枝末节常掉以轻心。这样，张冠李戴、上下不符的情形就难免发生，比如，本应该王五说的话，却从马六的口中讲出。显而易见，他只注意说的是啥，至于谁说的便不留心了。有人说，也许他是故意搞错，目的纯粹是寻开心。是否如此，当然还值得研究，不过，这也能看出他对骑士文学嘲弄到何等地步。不管如何解释，书中的谬误之处终究是客观存在的。然而，同整个作品相比，只能算白璧微瑕，属于个别枝节问题。《唐吉珂德》作为世界现实主义杰作所享有的崇高地位绝不会因此有丝毫的动摇。

1999年元月 于西安

主要人物表

唐吉诃德——小乡绅，五十来岁，瘦高个。读骑士小说入迷，竟扮成骑士，驾匹瘦马，挥支破枪，闯荡江湖，替天行道。结果做出种种荒唐事，令人笑掉大牙。可清醒时却十分理智，论及世间道理，条理分明，颇有见地，好似一部百科全书。

桑丘·潘沙——贫苦农民，模样矮胖，为得好处，当了唐吉诃德的侍从。骑头灰驴，陪伴左右，忠心耿耿。谚语俗话，张口就来。天真、可爱又实在。

温柔内雅——唐吉诃德邻村村姑，劲大声高，长得粗壮，有如小伙。原名阿东莎·洛嫩索。唐吉诃德按骑士道的规矩，要有一位美女做心上人，便将其选中，并以此为名，而她自己并不知晓。

稀世驽驹——唐吉诃德的马，浑身毛病。唐吉诃德认为自己已是赫赫有名的骑士，胯下的马自然是匹良驹，便给它起了此名。他认为这个名字既高雅又响亮，一听就猜得出，它原是一匹驽马，而今已成为同类中的精英。

佩罗·佩雷斯——唐吉诃德同村神甫和好友。为治好唐吉诃德的疯病，费尽心机。

尼古拉斯——理发师，唐吉诃德的好友。为治好唐吉诃德的病，与神甫一起焚烧唐吉诃德的骑士书。

参孙·卡拉斯科——唐吉诃德同村街坊，硕士。为治好唐吉诃德的疯病，几番用计，终于使之答应回乡，不再出游。

目 录

一部个人和社会的冲突史 /1

主要人物表

致贝哈尔公爵 /1

序言 /3

第一章 读骑士走火入魔

扮义侠首次出游 /7

第二章 认娼作良真好笑

指店为城实荒唐 /10

第三章 骑士授封心想事成

马夫挨打无端受辱 /14

第四章 救羊信羊信倒霉

打商人商人撒野 /18

第五章 负重伤落难平川

遇乡党得以生还 /22

第六章 乡绅卧室睡卧不起

神甫书房烧书正忙 /25

第七章 想当官侍从新上任

爱冒险乡绅再出游 /30

第八章 唐吉诃德大战风车

桑丘潘沙猛喝美酒 /33

第九章 随从莽撞与游侠交战

骑士慷慨应美人求情 /38

第十章 主人心在骑士道

侍从眼看人世间 /41

第十一章 游侠畅饮论古今

牧人抚琴诉衷肠 /44

第十二章 美人无心倾倒众男士

须眉有意难圆梦中情 /49

第十三章 骑士胡言惹人笑

- 学士失恋归九泉 / 53
- 第十四章 爱情本是双方事
一厢情愿实难成 / 58
- 第十五章 坐骑欲行非礼
主人挨打受罚 / 65
- 第十六章 夜里寻欢惹事端
棒伤未好吃老拳 / 69
- 第十七章 骑士住店不给钱
侍从倒霉坐飞毯 / 74
- 第十八章 指羊为兵大吃苦头
劝说无效一旁观战 / 79
- 第十九章 教士送尸走夜路
骑士遇鬼荒野间 / 86
- 第二十章 如临大敌吓破胆
一场虚惊笑死人 / 91
- 第二十一章 平步青云白日梦
指盆为盃想当然 / 99
- 第二十二章 野外救人不问善恶
转眼吃亏咎由自取 / 106
- 第二十三章 丢毛驴痛哭流涕
拾金币欢天喜地 / 113
- 第二十四章 佳人变心移情别恋
小伙一气遁入深山 / 121
- 第二十五章 骑士深山发疯病
村姑哪知有人思 / 126
- 第二十六章 桑丘送信遇街坊
神甫设计救老乡 / 137
- 第二十七章 公子失恋难自拔
神甫欲助叹无奈 / 143
- 第二十八章 美人天真闺中失身
少爷贪色夺人之爱 / 154
- 第二十九章 苦命郎巧遇落难女
假公主计赚疯骑士 / 162
- 第三十章 少女胡编身世
骑士痛打侍从 / 169

- 第三十一章 灰毛驴失而复得
放羊娃怒责恩公 / 176
- 第三十二章 店主大赞骑士书
神甫朗读手抄本 / 182
- 第三十三章 少爷无端疑贤妻
好友奉命追美人 / 187
- 第三十四章 无事生非巧设计
弄巧成拙害自己 / 198
- 第三十五章 疯骑士梦中斩巨人
店老板无辜失美酒 / 211
- 第三十六章 薄情郎回心转意
有情人终成眷属 / 217
- 第三十七章 公主还原成民女
骑士疯癫仍如前 / 223
- 第三十八章 众人相聚共进晚餐
骑士妙论文武两行 / 229
- 第三十九章 为争光投军从戎
倒邪运做了俘虏 / 232
- 第四十章 美人一掷千金
战俘苦尽甘来 / 237
- 第四十一章 为圣母摩尔女弃家别土
历千险基督徒重返祖国 / 244
- 第四十二章 兄弟手足喜相逢
悲欢离合言无尽 / 256
- 第四十三章 追情人少爷扮骡夫
戏游侠二女恶作剧 / 260
- 第四十四章 桑丘潘沙实话实说
唐吉诃德颠倒黑白 / 267
- 第四十五章 巡逻队多管闲事
吉诃德大显威风 / 273
- 第四十六章 糊里糊涂进木笼
好心好意挨顿骂 / 278
- 第四十七章 乡绅满嘴骑士道
教长妙谈写作经 / 283
- 第四十八章 主仆二人感受迥异

- 教会双杰所见略同 / 289
- 第四十九章 侍从献计救主人
骑士巧语驳教长 / 294
- 第五十章 胡言乱语貌似有理
只想得利哪管是虚 / 298
- 第五十一章 俏女轻浮遭人骗
痴男心诚未得缘 / 302
- 第五十二章 当日踌躇满志闯天下
今朝遍体鳞伤把家还 / 305

致莱莫斯的献词 / 313

前言——致读者 / 315

- 第一章 好友登门探虚实
乡绅大讲古骑士 / 317
- 第二章 绅士欲知世人言
侍从实说不一般 / 324
- 第三章 学士介绍《唐吉珂德》
乡绅妙论写史立传 / 328
- 第四章 桑丘解疑有问必答
乡绅神侃又欲出游 / 334
- 第五章 桑丘嫁女图荣华富贵
老伴疼娃求门当户对 / 338
- 第六章 管家苦劝老爷
主人妙论出身 / 343
- 第七章 桑丘不等赏赐只图现钱
学士顺水推舟另有打算 / 346
- 第八章 唐吉珂德三次出游
桑丘潘沙再做侍从 / 351
- 第九章 欲会情人急不可待
怕露马脚再编谎言 / 356
- 第十章 大美人变成丑八怪
乡下女痛责疯骑士 / 359
- 第十一章 小丑惹是生非
桑丘化战为和 / 365
- 第十二章 唐吉珂德妙论人生

- 林中骑士苦诉衷肠 / 369
- 第十三章 桑丘潘沙夸祖宗
林中侍从献美酒 / 374
- 第十四章 吹牛皮看错对象
扮丑态的确吓人 / 378
- 第十五章 真疯子得胜欢天喜地
假骑士落败垂头丧气 / 385
- 第十六章 乡绅大谈善举
游侠纵论诗道 / 387
- 第十七章 骑士胆大与狮斗
猛兽无意卧笼中 / 393
- 第十八章 主人诵读爱情诗
贵客高论骑士道 / 400
- 第十九章 才听风流故事
又看学子比剑 / 406
- 第二十章 财主结婚大摆宴席
桑丘解馋口无遮拦 / 410
- 第二十一章 穷小子设计娶美人
阔财主知趣让新娘 / 416
- 第二十二章 骑士妙语论择妻
游侠探险入黑洞 / 420
- 第二十三章 骑士大讲洞中奇闻
侍从连说一派胡言 / 425
- 第二十四章 送兵器小伙行色匆匆
论从军骑士口若悬河 / 432
- 第二十五章 神猴未卜先知
村委大学驴叫 / 436
- 第二十六章 英雄美人戏中情
游侠骑士全当真 / 442
- 第二十七章 老爷讲理有人听
跟班犯忌挨棍打 / 448
- 第二十八章 桑丘忘乎所以
主人大发雷霆 / 452
- 第二十九章 魔船冒险欲救落难人
骑士逞强几成水中鬼 / 455

- 第三十章 巧遇美人绿草地
喜做上宾爵爷府 / 459
- 第三十一章 桑丘受宠得意忘形
教士生气火冒三丈 / 462
- 第三十二章 一席话气走教士
洗胡须风波又起 / 467
- 第三十三章 贵妇拿侍从开心
桑丘惹嬷嬷生气 / 475
- 第三十四章 忙逃命树上倒挂
刚得救又讲俗话 / 480
- 第三十五章 假主人骗真侍从
灵性人整糊涂蛋 / 485
- 第三十六章 桑丘光想升官发财
骑士一心救苦救难 / 490
- 第三十七章 伯爵夫人未见影
桑丘嬷嬷先斗嘴 / 494
- 第三十八章 嬷嬷胡编乱造
桑丘信以为真 / 496
- 第三十九章 公主下嫁气死女王
巨人报仇女变男样 / 500
- 第四十章 嬷嬷伤心长胡须
骑士慷慨欲助人 / 502
- 第四十一章 主仆骑木马天上飞
众人看热闹地上笑 / 506
- 第四十二章 老农走马上任心花怒放
主人苦口婆心反复告诫 / 513
- 第四十三章 成语大王满嘴成语
仪表先生句句仪表 / 516
- 第四十四章 情歌绵绵寸肠断
爱心笃笃坚如磐 / 520
- 第四十五章 荡妇恶人先告状
总督妙算巧断案 / 528
- 第四十六章 游侠安慰痴情女
骑士大战铃铛猫 / 533
- 第四十七章 医生不让总督吃饭

- 农民只想桑丘掏钱 / 537
- 第四十八章 嬷嬷夜半潜入房
骑士心虚躲上床 / 543
- 第四十九章 总督夜巡公事忙
男装难掩女儿样 / 548
- 第五十章 村妇走运变夫人
嬷嬷多嘴挨了打 / 555
- 第五十一章 总督断案从善如流
骑士训导不厌其烦 / 561
- 第五十二章 嬷嬷磨人冒傻气
村妇村言笑死人 / 566
- 第五十三章 求官得官自找麻烦
丢官弃官图个清闲 / 571
- 第五十四章 寻主人路遇乡亲
话离别畅谈往事 / 575
- 第五十五章 桑丘倒霉误落深坑
骑士走运巧遇侍从 / 580
- 第五十六章 见色起意随从假戏真做
不战而胜众人唱赞歌 / 584
- 第五十七章 丫环淘气再戏骑士
游侠思走重登前程 / 587
- 第五十八章 对美人夸下海口
挡公牛自讨苦吃 / 591
- 第五十九章 店老板吹破牛皮
吉诃德揭穿假货 / 598
- 第六十章 美女子竟杀亲夫
土匪头偏讲仁义 / 603
- 第六十一章 好桑丘初见大海
疯骑士再受欢迎 / 611
- 第六十二章 真游侠上街自我展览
假铜像在家有问必答 / 613
- 第六十三章 观海船水手戏桑丘
找财宝父女喜重逢 / 621
- 第六十四章 唐吉诃德坚持真理
白月骑士另有打算 / 627

- 第六十五章 痴情侣久别重逢
好心人终了心愿 /630
- 第六十六章 吃败仗应诺把家还
遇不平挺身解疑难 /633
- 第六十七章 旧地重游发奇想
骑士不做当牧人 /637
- 第六十八章 遇猪群大吃其苦
逢强人祸不单行 /640
- 第六十九章 侍从忍辱救少女
骑士二进公爵府 /644
- 第七十章 丫环柔情再纠缠
骑士童心终不乱 /648
- 第七十一章 傻子不傻会耍怪
疯子虽疯心不坏 /653
- 第七十二章 离乡背井胡闯荡
主仆终于回家乡 /657
- 第七十三章 村妇见夫有啥说啥
乡绅回家仍讲疯话 /660
- 第七十四章 吉河德寿终正寝
阿梅德如愿以偿 /663

名家评论 /669

塞万提斯生平和创作年表 /671

致贝哈尔公爵

吉布拉莱昂侯爵、贝纳尔卡萨尔和巴尼雷斯伯爵、阿尔科塞尔镇子爵、卡皮利亚、古列尔和布尔吉利奥斯诸村领主：

大人一向扶持优秀文艺，对格调高雅、不趋时媚俗者，尤加赏识，小可无限崇敬。今不揣冒昧，恳求大人恩准，给予庇护，使拙著《唐吉珂德》，能借阁下盛名出版发行。在下这本小书，非在高楼美室内制作，又少媚人的华丽外表，实难与博学高才之作相匹敌，不免横遭自以为是的口诛笔伐。此类小人，专事批驳，不讲公正，若无大人垂庇，拙著恐难有出头之日。区区此心，望大人明鉴。谨献微薄，以表愚诚，望莫嫌弃。

米格尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉

